

УДК 82.000

Е.Б. Головки, доцент

Е.А. Бармина, ассистент

Севастопольский национальный технический университет

Студгородок, г. Севастополь, Украина, 99053

E-mail: root@sevgtu.sebastopol.ua

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ В АНГЛИЙСКИХ И ИСПАНСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Посвящена анализу выразительных средств образования пословиц в английском и испанском языках.

Целью данной статьи является проведение компаративного анализа выразительных средств образования пословиц в английском и испанском языках. Так как данная тема еще не рассматривалась в данном аспекте, то это открывает большие возможности при исследовании употребления пословиц в обоих языках. Изучение любого иностранного языка без изучения пословиц, поговорок, фразеологических оборотов будет неполным.

Пословица – едва ли не первое блистательное проявление творчества народа. В ней заложена мудрость, красота и живописная изобразительная сила. Состав пословиц формировался веками. Основа их возникновения – социальный, трудовой опыт, наблюдательность, острый ум народа, а также художественные свойства и возможности языка. Каждое поколение накапливало наблюдения над миром, жизнью природы, общественными и семейными отношениями людей и эти наблюдения, эти знания и опыт отражало в произведениях устного народного творчества. Пожалуй, ни в каком другом жанре народная жизнь не отражена так широко и многогранно, как в пословицах. Выражением народности пословиц является широкое использование лексических и эфонических средств, что позволяет ярче передать значение пословицы.

Рассмотрев английские пословицы в сборнике С.И.Вяльцевой [1] и испанские пословицы в сборнике Х.Бергуа [2], а также в произведениях С.Мозма и Х.Селы, мы пришли к заключению, что в качестве основных лексико-стилистических средств образования пословиц в английском и испанском языках можно выделить повторы и сопоставления. Повторы выполняют функцию усиления утверждаемых в пословицах фактов, способствуют мелодичности организации и большей запоминаемости пословиц. Повторяющиеся лексемы обычно не стоят рядом. Рассмотрим различные виды повторов.

1) Повторение лексемы, стоящей на первом месте. Обращаем внимание, что повторяться могут как знаменательные, так и незнаменательные лексемы.

First come, first served. Кто первый пришел, того первого и обслужили.

Such carpenters, such chips Видно мастера по работе. Дело мастера боится.

Mudado el tiempo, mudado el pensamiento. Другие времена – другие нравы.

Hecha la ley, hecha la trampa. Закон что дышло: куда повернул, туда и вышло.

Пословицы с кольцевым повтором в английских и испанских пословицах встречаются редко.

Like begets like. Яблоко от яблони не далеко падает.

Dinero busca dinero. Деньги к деньгам.

2) Повторение лексемы, стоящей на втором месте.

One man's meat is another man's poison [3, с. 103]. Что полезно одному, то вредно другому. (Коню брод, а курице потоп).

Quien mucho habla mucho yerra [4, с.78]. Язык до добра не доводит [5, с.61].

Повторение лексемы, стоящей на третьем месте. В этом виде повтора обычно повторяются и незначительные лексемы. Он встречается редко.

What is sauce for the goose is sauce for the gander. Мерка, применяемая к одному, должна применяться к другому.

No hay hombre sin hombre. Один в поле не воин.

4) Повторение лексемы, стоящей на четвертом месте. Этот вид повтора встречается крайне редко.

If two men ride on a horse, one must ride behind. Если двое едут на одной лошади, то один должен быть сзади.

El que aruesta, pierde el pan y pierde la cesta [6, с. 100]. Тот, кто держит пари, все проигрывает.

5) Повторение двух лексем. Помимо повторений лексем в середине пословицы, встречается и повторение двух и трех лексем. Этот вид повтора также встречается редко.

So many men so many minds. Сколько голов, столько и умов.

El que hace lo que no debe, sucédele lo que no cree. Посеешь ветер, пожнешь бурю.

Возможно повторение двух начальных незначительных лексем.

Out of sight, out of mind. С глаз долой, из сердца вон.

En la vida no me quisiste, en la muerte me plañiste. Что имеем – не храним, потерявши – плачем.

6) Многократный повтор. Этот вид повтора крайне редок и носит шуточный характер. Такой повтор находим, например, в пословицах.

Don't trouble trouble until trouble troubles you. Не буди лиха, пока лихо спит.

Quien pesca un pez, pescador es. Одну рыбу поймал, а уже рыбак.

Шутливый характер пословиц усиливается необычным видом повтора, а именно повторением стоящих рядом лексем.

Сопоставления, используемые в английских и испанских пословицах, можно условно разделить на две группы.

1) Антонимичные сопоставления, т. е. сопоставления лексем, являющихся антонимами и вне данной пословицы.

A black hen lays a white egg. Черная курица несет белые яйца. (Корова черна, да молоко у нее белое).

Small rain lays great dust. Мал золотник, да дорог.

Vísteme despacio, que estoy de prisa. Тише едешь, дальше будешь.

Cuentas viejas, barrajas nuevas. Кто старое помянет, тому глаз вон.

Антонимичные сопоставления широко используются в компаративных пословицах.

A living dog is better than a dead lion. Живая собака лучше мертвого льва.

Más vale ser amo de cabaña que mozo de campaña. Лучше быть первым в деревне, чем последним в городе.

Better reign in hell than serve in heaven. Лучше править в аду, чем прислуживать в раю.

Más vale mal concierto que buen pleito. Худой мир лучше доброй ссоры.

В последних двух пословицах используются антонимичные сочетания лексем *reign in hell* и *serve in heaven*, *mal concierto* и *buen pleito*.

В английских и испанских пословицах возможно сочетание повтора с антонимичным сопоставлением.

He that never climbed, never fell. Тот, кто никогда не взбирался, никогда и не падал. (Не ошибается тот, кто ничего не делает).

En la vida no me quisiste, en la muerte me plañiste. Что имеем – не храним, потерявши – плачем.

2) Сопоставления сочетаний лексем, не являющихся антонимами вне данных пословиц.

The iron hand in the velvet glove [3, с. 258]. Мягко стелет, да жестко спать.

Boca de miel y manos de hiel. На устах мед, а в сердце лед.

In the country of the blind the one-eyed man is a king [3, с. 184]. En el país de los ciegos, el tuerto es el rey. Кривой среди слепых – король.

Подобные сопоставления встречаются и в компаративных пословицах.

Better an egg to-day than a hen to-morrow. Más quiero huevos hoy que mañana pollos. Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра. (Не сули журавля в небе, а дай синицу в руки).

Наряду с лексико-стилистическими средствами в английских и испанских пословицах используются эвфонические средства,

способствующие устойчивости и запоминаемости пословиц и тесно взаимодействующие с их значением. Среди эвфонических средств можно выделить рифмованные созвучия, аллитерацию, ассонанс [7].

Исследование показало, что рифмованные созвучия широко распространены в английских и испанских пословицах. Встречаются рифмы различных типов.

В полной мужской рифме повтор создается односложной лексемой при совпадении гласного рифмующейся лексемы и всех следующих за ним звуков. Сопоставив английские и испанские пословицы, мы пришли к заключению, что этот тип рифмы является преобладающим в английских рифмованных пословицах. В испанских же пословицах он встречается реже.

A little pot is soon hot. Дурака рассердить не трудно.

Haces mal, espera otro tal. Как аукнется, так и откликнется.

При точной или идентичной мужской рифме совпадают согласный, гласный и все остальные звуки. Повторяющиеся звуки являются частью звукового комплекса одной лексемы и составляют весь звуковой комплекс другой лексемы.

Words cut more than swords. От одного слова да на век ссора.

Cual el rey, tal el grey. Каков поп, таков и приход.

Смешанная рифма в английских и испанских пословицах встречается крайне редко.

When Adam delved and Eve span who was then a gentleman?

Во времена Адама и Евы джентельменов не было.

El perro del hortelano, que ni come las berzas ni las deja comer al amo. Собака на сене.

При таком типе рифмы звуковой повтор создается односложной и многосложной лексемами.

Если рассмотреть использование полной женской рифмы, то можно прийти к заключению, что данный тип рифмы наблюдается в английских пословицах значительно реже, чем мужская рифма, но отдельные примеры все же встречаются. В испанских же пословицах подобная рифма является преобладающей. В полной женской рифме повторяется один ударный и один неударный слоги при совпадении гласного ударного слога и всех следующих за ним звуков.

Birds of a feather flock together. Рыбак рыбака видит издалека.

Genio y figura, hasta la sepultura. Горбатого могила исправит.

A lo hecho, pecho [6, с. 71]. Что сделано, того не воротишь [5, с. 409].

Неполная женская рифма в английском и испанском языках встречается крайне редко.

Still waters have deep bottoms. В тихом омуте черти водятся.

La letra con sangre entra. Без муки нет науки.

Кроме указанных рифм, в пословицах встречаются и другие типы рифм: тавтологическая рифма

The proof of the pudding is in the eating. Все проверяется на практике.

En la vida no me quisiste, en la muerte me plañiste. Что имеем – не храним, потерявши – плачем.

Таким образом, можно сделать вывод, что рифма является одним из основных выразительных средств образования пословиц в английском и испанском языках. Благодаря рифме, заключенная в пословицах народная мудрость приобретает большую выразительность, красочность и запоминаемость. Сопоставительный анализ выразительных средств, используемых в английских и испанских пословицах, показал, что в испанском языке пословицы с различными типами рифм находят более широкое распространение, чем в английском языке. Количество испанских рифмованных пословиц примерно в четыре раза превышает количество английских рифмованных пословиц. Кроме того, различные типы рифм не одинаково широко представлены в английском и испанском языках. Среди английских рифмованных пословиц преобладают пословицы с мужской рифмой (75%), в испанском – с женской рифмой (75%).

Другим эвфоническим средством, широко используемым как в английских, так и в испанских пословицах, является аллитерация. Существуют различные типы аллитерации.

Наиболее распространенным видом аллитерации является повторение одного звука. В композиционном отношении можно выделить следующие два подтипа:

1) Повторение согласного в первом и последнем словах:

Barking dogs seldom bite. Не бойся собаки брехливой, а бойся молчаливой.

Muerte por todo muerde. Перед смертью все равны.

2) Повторение согласного во втором и последнем словах.

A beggar's purse is bottomless. Суму нищего не наполнишь.

Every bullet has its billet. Пуля виновного найдет. От судьбы не уйдешь.

Yerba mala, nunca muere [4, с. 40]. Худая трава живуча [5, с. 39].

El que se pica, ajos come [4, с. 79]. На воре и шапка горит.

Наряду с двумя выделенными подтипами существует некоторое число аллитерированных пословиц, в которых повторяются два или три согласных в различных лексемах.

A creaking door hangs long in its hinges. Скрипучее дерево два века стоит.

Dumb dogs are dangerous. Бойся молчащей собаки.

No por mucho madrugar amanece más temprano [4, с. 33]. Оттого, что мы встанем до зари, солнце раньше не подымится [5, с. 36].

A la vejez, viruelas [6, с. 64]. Седина в бороду, бес в ребро [5, с. 405].

В некоторых английских и испанских пословицах для достижения большей выразительности и красоты формы используется сочетание аллитерации с рифмой.

Beauty lies in lover's eyes. Не по-хорошу мил, а по-милу хорош.

Hijos criados, duelos doblados. Большие детки, большие бедки.

Как показало сопоставление выразительных средств, используемых в английских и испанских пословицах, ассонанс, то есть повторение гласных, встречается чаще в испанских пословицах, что может быть связано с особенностями испанского произношения. В испанском языке все гласные произносятся очень четко, кроме того, если в английском языке вполне нормальным является сочетание двух, трех и даже четырех согласных, то в испанском языке подобное явление наблюдается редко и касается сочетания не более двух согласных. В большинстве же случаев за согласным следует гласный, что придает особую мелодичность испанскому языку. По сравнению с испанскими пословицами, число английских пословиц с ассонансом невелико.

Little pitchers have long ears. Дети любят подслушивать.

Mentira no tiene pies. У лжи короткие ноги.

В ряде случаев аллитерация сочетается с ассонансом, что придает пословице большее благозвучие.

Time and tide wait for no man. Время не ждет.

Cual el cuervo, tal su huevo. Яблоко от яблони недалеко падает.

Наше исследование показало, что рассмотренные выше лексические и эвфонические выразительные средства могут взаимодействовать друг с другом в образовании английских и испанских пословиц. К лексико-эвфоническим средствам можно отнести повторы с аллитерацией, повторы с рифмой и сопоставления антонимов с рифмой.

Стоит отметить, что в английском языке повторы с аллитерацией характерны для предельно лаконичных эллиптических пословиц.

No song, no supper. Под лежачий камень вода не течет.

Реже повторы с аллитерацией встречаются в длинных пословицах.

Take care of the pence, and the pounds will fake care of themselves. Копейка рубль бережет.

Если обратиться к испанским пословицам, то здесь сочетание повтора с аллитерацией встречается реже.

El que a hierro mata, a hierro muere [4, с. 73]. Кто меч подымет, от меча и погибнет [5, с. 58].

Что же касается сочетания повторов с рифмой, то они часто встречаются в английском и испанском языках как в предельно лаконичных пословицах типа:

No pains, no gains. Без труда нет плода.

Cosa caída, cosa perdida. Что упало, то пропало,
так и в длинных пословицах:

In time of prosperity friends will be plenty, in time of adversity not one among twenty. Множество друзей у того, кто процветает, а попал в беду, в одиночестве пропадает.

Me guardarás un secreto, amigo? Mejor me lo guardarás si no te lo digo. Скажешь с уха на ухо, узнают с угла на угол.

В некоторых английских и испанских пословицах наблюдается сочетание сопоставления антонимов с рифмой.

A light purse is a heavy curse. Хуже всех бед, когда денег нет.

Pequeñas rajas el fuego encienden y los grandes maderos lo sostienen. От малой искры, да большой пожар.

Пословицы с сопоставлением неантонимичных лексем и сочетаний лексем могут также быть рифмованными:

East or West, home is best. В гостях хорошо, а дома лучше.

Haz primero lo necesario y después lo voluntario. Делу – время, потехе – час.

Как показывают приведенные примеры, рассмотренные выразительные средства способствуют большей яркости, образности и красочности пословиц. Большинство пословиц создавалось в народной среде и отразило в себе не только народную мудрость, но и красоту формы, благодаря которой пословицы запоминаются и передаются из поколения в поколение.

Выводом данного исследования является то, что различные выразительные средства, такие, как повторы, сопоставления, рифма, аллитерация, ассонанс, не одинаково широко представлены в английских и испанских пословицах. Если повторы, сопоставления, аллитерация часто используются как в английских, так и в испанских пословицах, то употребление рифмы и ассонанса более характерно для испанских пословиц, что способствует их большей запоминаемости.

Библиографический список

1. Словарь употребительных английских пословиц: 326 статей / С.И. Вяльцев, З.И. Дубянская. — М.: Рус. яз., 1988. — 240 с.
2. Bergua J.B. Refranero Español / J.B. Bergua. — Madrid: Ediciones Ibéricas, 1998. — 522 p.
3. Maugham W.S. Selected Prose: Сборник на англ.яз. / W.S. Maugham; Сост. Н.А. Самуэльян. — М.: Менеджер, 1999. — 288 с.
4. Cela C.J. La familia de Pascual Duarte / C.J. Cela. — Barcelona: Ediciones Destino, 1977. — 168 p.
5. Села К.Х. Семья Паскуаля Дуарте: Роман / К.Х. Села. Пер. с исп. Э. Любе-
рацкой. Повести и рассказы / Пер. с исп. М. Абезгауз. — М.: Прогресс, 1970. — 432 с.

6. Cela C.J. Novelas Cortas y Cuentos / C.J. Cela. — Moscú: Editorial Ráduga, 2001. — 256 p.

7. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка / А.В. Кунин. — М.: Международные отношения, 1972. — 288 с.

Поступила в редакцию 03.02.2005 г.